

來趟國家公園美學之旅

旅遊英文

上次我進入雪霸國家公園時，發現「雪霸國家公園」那6個書法題字寫的真是霸氣十足！請問是由哪個書法家所揮毫的呢？

那是由台灣水墨畫大師歐豪年所寫的。另外「墾丁國家公園」6字則是由知名書法家董陽孜所題。在數位科技先進的現代，像這樣傳統的題字藝術品實在是很難得的珍藏！

Last time when I visited Shei-pa National Park, I found the calligraphic inscription so imposing. Which calligrapher wrote them?

Those were written by a Taiwanese ink and wash painting master called Hao-nian Ou, and the calligraphic inscription of Kenting National Park was written by another renowned calligrapher called Yong-zih Dong. In this age awash with digital technology, traditional works of art like these inscriptions are truly valuable treasures!

沒錯，那麼一向以保育生態為主的國家公園，在藝術人文方面，有沒有什麼令人印象深刻的故事呢？

有位已故畫壇巨擘—劉其偉先生，不僅在藝術界享賦盛名，也將對美學的熱愛轉化成對自然、社會的關懷。他曾當過金門、雪霸、玉山等國家公園的榮譽森林警察，還參與各種公益活動，甚至上山下海地到各處去冒險...。充滿傳奇性的一生除了欽佩也讓人感動。

Indeed. National parks always place an emphasis on nature conservation, but are there any other impressive personalities or stories?

The late painter Mr. Max Liu was not only renowned in the artistic community, but he also turned his passion for esthetics to care for nature and the society. He served as the honorary forest police at Kinmen National Park, Shei-pa National Park and Yushan National Parks and engaged in lots of events to promote public welfare. He also adventured a lot of places. In short, his legendary life is both admirable and touching.

〈聖稜的星光〉、〈我在墾丁天氣晴〉兩部以國家公園為主題拍攝的偶像劇帶起很大的熱潮，我真想去劇中景點走一趟，你知道是哪裡嗎？

〈聖稜的星光〉是以雪霸國家公園山上的聖稜線為主要背景；〈我在墾丁天氣晴〉的場景則是墾丁國家公園中的美麗沙灘。不過前往遊玩時記得一定要先了解該注意的事項，才不會失掉劇中所要傳達的真正本意。

原來國家公園裡的美學藝術不僅只有自然環境

Both “Holy Ridge” and “Wayward Kenting” feature national parks, and they also sparked frenzy among fans. I'm so keen to visit the spots I saw in the dramas. Any idea where they are?

“Shengling Ridge” features the Holyridge line in Shei-pa National Park, while “Wayward Kenting” was shot at the beautiful beaches of Kenting National Park. Be sure that you know what to pay attention to prior to your visit, so that you won't miss out on the chance to appreciate the underlying message that the dramas try to convey.

而已，還有這麼多的東西可以去欣賞呢！

對啊！下次造訪國家公園時不妨多加留意，你將會發現「美，真是俯拾皆是」！

So the beauty and artistic quality does not only lie in the natural scenery of the national parks, there is a whole lot more to appreciate!

Quite so. Next time you pay a visit to a national park, you'll find that beauty is just everywhere.

相關字詞

inscription 題字

imposing 氣勢宏偉磅礴的；壯觀的

calligrapher 書法家

ink and wash painting 水墨畫

renowned 有名的；知名的

awash 充斥的；氾濫的

legendary

to miss out on something(chance; opportunity)

appreciate

傳奇性的

錯失機會

欣賞



2008 年度季刊詞彙總整理

Glossary from the 2008 National Park Quarterly

創刊以來，國家公園季刊用著最平實親近的筆調，帶領讀者認識豐富的人文生態、及動人的地景，中英對照的貼心規劃，更讓台灣之美走入國際。現在就藉由精選而出的單字詞彙，讓我們來回溫一下2008年的精采內容吧！！

Since its inaugural issue, National Park Quarterly has been writing in an easily understandable fashion, leading the readers to acquaint themselves with Taiwan's rich human ecology and breathtaking scenery. Furthermore, the bilingual layout of the magazine enables the beauty of Taiwan to be appreciated by the world. We have selected the following glossary that appeared on the four issues of 2008 National Park Quarterly; now let us recapture the highlight of these issues.

動植物 Flora and Fauna

- | | |
|---|---|
| Raptor Research Group of Taiwan(RRGT) 台灣猛禽研究會 | Common Kestrel(<i>Falco tinnunculus</i>) 紅隼 |
| migratory bird 候鳥 | chrysalises 蝶蛹 |
| resident bird 留鳥 | green snail 夜光螺 |
| Gray-faced Buzzard Hawk (<i>Butastur indicu</i>) 灰面鵟鷹 | <i>Buergeria robustus</i> 褐樹蛙 |
| Pheasant-tailed Jacana (<i>Hydrophasianus chirurgus</i>) 水雉 | <i>Rhacophorus smaragdinus</i> 翡翠樹蛙 |
| Great Cormorant (<i>Phalacrocorax carbo</i>) 鸕鷀 | <i>Chelonia mydas</i> 綠蠵樹蛙 |
| Streaked Shearwater (<i>Calonectris leucomelas</i>) 大水薙 | <i>Euploea Sylvester</i> 斯氏紫斑蝶 |
| White Popinac (<i>Leucaena leucocephala</i>) 銀合歡 | |

人文與景觀 Humanities & Scenery

aboriginal culture 原住民文化	Alangyi Ancient Trail 阿朗壹古道
Bunun Tribe's Pasibutbut 布農族八部合音	cultural assets 文化資產
ecotourism 生態旅遊	cultural base 文化基底
Cih Lake Triangle Fort 慈湖三角堡	prehistoric sites 史前遺址
The Southern Cross 南十字星	right to landscape 景觀權
E-luan-bi's First Prehistoric Site 鵝鑾鼻第一史前遺址	acid sulfate hot springs 酸性硫磺泉
wild hot-springs 野溪溫泉	cultural landscape 文化景觀
Walami Trail 瓦拉米步道	

專業新知 Things to Know

the World Heritage Convention 世界遺產公約	ecological niche 生態棲位
grafting 高接法	ecological corridors 生態廊道
coral bleaching 珊瑚白化	living museum policy 活博物館政策
eutrophication 優養化	climate changes 氣候變遷
Coral Reef Early Warning System(CREWS)	ecological engineering 生態工程
珊瑚礁早期預警系統	real time image 即時影像
long-term ecosystem monitoring system	energy saving and CO ₂ reduction 節能減碳
海底長期生態遙控監測系統	eco-community 生態社區
Geographic Information System(GIS) 地理資訊系統	mark-recapture 標放

2009 3 月號 March 2009

Eurasian otter 歐亞水獺	Hinokitiol 檜木醇
Kinmen peanut candy 金門貢糖	Cilanshan's cypress forest (<i>Chamaecyparis forest</i>)
Jhaishan Tunnel 翟山坑道	棲蘭山檜木林
dinghy waterway 小艇水道	Black-Faced Spoonbill 黑面琵鷺
Shengling Ridge 聖稜線	Zengwun River 曾文溪
Sequoia and Kings Canyon National Parks	Sibao Primary School 西寶國小
紅杉與國王峽谷國家公園	photo-identification 相片鑑定法
Mono Rock 夢諾石	



98年3月~98年5月 國家公園與你有約

雪霸國家公園 http://www.spnp.gov.tw		
2009雪霸國家公園武陵生態系列活動－美麗武陵賞櫻趣	活動日期：3月22~23日 參加對象：一般民眾 報名方式：向合辦單位報名 活動地點：武陵遊憩區 活動方式：專題演講、有獎徵答、音樂會、植樹造林及生態旅遊等活動	諮詢電話：037-996100#850 合辦單位：親山水生態工作室 02-25417175 中華綠生活休閒發展協會 02-25007227 諮詢電話：同上
串繫祖靈彩虹(泰雅婦女串珠班)成果展	活動日期：1月至3月31日 參加對象：一般民眾 報名方式：不需報名	活動地點：汶水遊客中心2樓特展室 活動方式：自由參觀 諮詢電話：037-996100轉850
彩繪高山精靈－鄭貴妃生態彩繪筆記	活動日期：4月~6月30日 參加對象：一般民眾 報名方式：不需報名	活動地點：汶水遊客中心2樓特展室 活動方式：自由參觀 諮詢電話：037-996100#850

金門國家公園 http://www.kmnp.gov.tw		
瓊林工作坊活動	活動日期：3~5月 參加對象：一般民眾 報名方式：電話報名	活動地點：瓊林聚落 活動方式：戶外活動 諮詢電話：082-313188 陳秀竹
自行車生態旅遊推廣活動	活動日期：3月 參加對象：一般民眾 報名方式：電話報名	活動地點：金門地區 活動方式：戶外活動 諮詢電話：082-313211 陳筱婷
建築之美活動	活動日期：4月中 參加對象：一般民眾 報名方式：電話報名	活動地點：金門地區 活動方式：戶外活動 諮詢電話：082-313189 孫麗婷
烈嶼地區鐵騎環島自在行腳 春季自行車深度之旅活動	活動日期：5月 參加對象：一般民眾(國中生以上) 報名方式：電話報名	活動地點：小金門 活動方式：戶外活動 諮詢電話：082-364412 李錫慶
傳統建築委託經營 教育訓練活動	活動日期：3~6月 參加對象：民宿、賣店業者 報名方式：電話報名	活動地點：金門地區 活動方式：室內課程 諮詢電話：082-313215 董俊仁

玉山國家公園 http://www.ysnp.gov.tw		
本處24週年處慶典禮暨特展開幕活動	活動日期：4月10日 參加對象：貴賓及一般民眾 活動地點：水里遊客中心	活動方式：本處藉此典禮感謝多年來為本園區共同打拼之工作同仁、志工及機關團體，無畏奉獻，及慶生活動。 報名方式：自由參加 諮詢電話：玉管處/解說教育課 049-2348243
24歲的玉山禮讚	活動日期：4月10日至12日 參加對象：今年滿24歲的青年(以公開招募方式選擇24位) 活動地點：塔塔加至玉山主峰線	活動方式：招募24位今年滿24歲的青年，親近玉山、了解玉山，以三天兩夜攀登主峰，見證玉管處24年來的呵護與成就。 報名方式：洽台中市新文化協會報名 04-23011188 諮詢電話：玉管處/解說教育課 049-2348282
「領航玉山」觀賞及登山安全課程	活動日期：3月1日~5月31日 參加對象：一般民眾 活動地點：中華民國山岳協會、玉山國家公園管理處、高雄都會公園，每月的第二星期六上午10時	活動方式：玉山國家公園管理處定於北、中、南地區推動「領航玉山」影片及相關登山安全及生態課程。 報名方式：洽台灣玉山解說教育協會報名 諮詢電話：江小姐 02-27636679
校園巡迴獼猴生態環境教育	活動日期：3月~5月(時間與學校敲定) 參加對象：台中縣市國小(預計至少服務300人) 活動地點：申請環教之校園(名額開放申請中)	活動方式：與台中縣教育處合作進行台灣獼猴生態教育推廣。 報名方式：向台中縣教育處環教組申請 諮詢電話：玉管處/塔塔加遊客中心 049-2702200-1

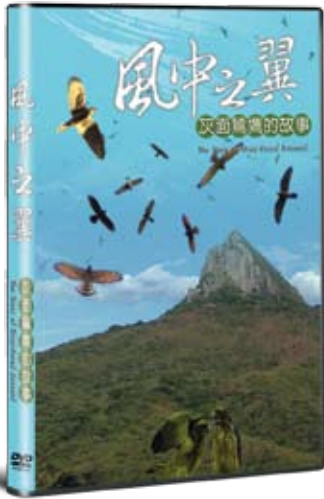
雪霸 • 墾丁 • 金門 • 陽明山 • 海洋 • 太魯閣 • 玉山

陽明山國家公園 http://www.ymsnp.gov.tw	
陽明山形象識別意象 創意圖紋徵選活動	活動日期：1~5月 參加對象：對形象識別意象設計有興趣之民眾 報名方式：以郵寄或親送為主 活動地點：陽明山國家公園 活動方式：公開徵求能代表陽明山地區之火山地質、動植物生態及人文意涵之圖紋設計。除獎狀外，其1~3名分可獲得新台幣6萬、4萬及2萬元的獎金，佳作、入選則分別為8000元及3000元。 諮詢電話：02-2861#273
尋幽炭古訪大屯	活動日期：3月上旬 參加對象：一般民眾 報名方式：網路報名 活動地點：陽明山國家公園 活動方式：由專業解說志工帶領民眾深入探訪大屯地區內老樹、古厝、木炭窯懷幽的生態。 諮詢電話：02-28616341#800、801
天溪園蟲蟲交響曲	活動日期：5月下旬 參加對象：一般民眾 報名方式：網路報名 活動地點：陽明山國家公園 活動方式：由專業解說志工帶領民眾體驗園區內豐富的昆蟲生態，了解國家公園生態保育的重要性。 諮詢電話：02-28616341#800、801

太魯閣國家公園 http://www.taroko.gov.tw	
全球暖化與極地保育巡迴展	活動日期：1月20日~3月15日 參加對象：一般民眾 報名方式：自由參加 活動地點：遊客中心(特展室、中庭區) 活動方式：自由參觀 諮詢電話：03-8621100#802
峽谷天籟— 太魯閣部落音樂會系列活動	活動日期：3月14日、3月28日、4月11日、 4月25日、5月09日、5月23日 參加對象：一般民眾 活動方式：自由參加 活動地點：太魯閣國家遊客中心廣場 活動方式：太魯閣族歌舞展演及文化市集活動 諮詢電話：03-8621100#803
太魯閣之美攝影展 (第13屆太魯閣國家公園攝影比賽作品展)	活動日期：3月20日~4月27日 參加對象：一般民眾 報名方式：自由參加 活動地點：遊客中心(特展室、中庭區) 活動方式：自由參觀 諮詢電話：03-8621100#802
詠讚太魯閣— 林草水墨創作展	活動日期：4月29日~6月28日 參加對象：一般民眾 報名方式：自由參加 活動地點：遊客中心地下樓特展室 活動方式：自由參觀 諮詢電話：03-8621100#802

墾丁國家公園 http://www.ktnp.gov.tw/	
龍琅嶠采風—恆春三寶之旅	活動日期：3、10月 參加對象：全國民眾 報名方式：網路線上報名參加 活動地點：恆春地區 活動方式：現場導覽解說恆春三寶人文歷史(洋蔥、瓊麻、港口茶)，讓民眾體驗早期恆春半島居民因季節風關係而演生之生活史。 諮詢電話：墾管處/解說教育課 08-8861321#250-259
海上嘉年華—獨木舟沿岸航	活動日期：4月 參加對象：全國民眾 報名方式：網路線上報名參加 活動地點：恆春地區 活動方式：經由專業並領有執照之海域活動人員教授，接續之前獨木舟駕駛訓練，讓參與民眾能借由獨木舟駕駛，暢遊本國家公園海域沿途之美。 諮詢電話：墾管處/解說教育課 08-8861321#250-259
大家一起來樂學— 魅力解說術	活動日期：4月 參加對象：全國民眾 報名方式：網路線上報名參加 活動地點：恆春地區 活動方式：經由專業人員帶領及介紹，體驗本國家公園生態解說之奧妙，讓參與民眾能以當自然生態解說員為傲。 諮詢電話：墾管處/解說教育課 08-8861321#250-259
書中自有黃金屋— 探索國家公園	活動日期：4月 參加對象：全國民眾 報名方式：網路線上報名參加 活動地點：恆春地區 活動方式：本國家公園雖出版各類生態資源之書籍，但經由專業人員引導，活化書籍內容變野外實地體驗，介紹解說墾丁國家公園各類生態資源之美。 諮詢電話：墾管處/解說教育課 08-8861321#250-259

海洋國家公園 http://marine.cpami.gov.tw	
世界地球日淨灘活動	活動日期：4月18日 參加對象：一般民眾、本處同仁 活動地點：後勁溪出海口 報名方式：自由參觀(週二~週五需預約) 活動方式：全程約1.2公里，完成全程者，可獲贈本處紀念品。 諮詢電話：07-3601898 或 07-3227526 主辦單位：海洋國家公園管理處、中華民國荒野保護協會高雄分會



風中之翼－灰面鵟鷹的故事 DVD
*Wings in the Wind -
The Story of Gray-faced Buzzard (DVD)*

Author / 尖端公司 Sharp Point Publishing Co., Ltd

Publisher / 墾丁國家公園管理處 Kenting National Park Headquarters

為了深入了解灰面鵟鷹的生態習性與遷徙過程，本紀錄片前往灰面鵟鷹日本繁殖區、菲律賓度冬區和深入台灣各地過境棲息地實景拍攝，更首度呈現了灰面鵟鷹求偶、交配的珍貴畫面。

To understand the ecological nature and migratory process of *Butastur indicus* in depth, this documentary was filmed in their breeding area in Japan, winter habitat in the Philippines, and transitory habitats in different areas in Taiwan and presents the previous mating scene of *Butastur indicus* for the first time.

無名天地－山、水、木石、花鳥
*Unnamed Realms: Mountains, Water, Trees and
Stones, Flowers and Birds.*

Author / 蔣勳 Hsun Chiang、金恆鑣 Hen-biau King

Publisher / 太魯閣國家公園管理處 Taroko National Park Headquarters (97 年優良政府出版品入圍獎) (Nominated for the 2008 Excellent government publications)

太魯閣是上天藝術的傑作，要用鑑賞藝術品一樣的心情來細細欣賞。太魯閣之美，感動無數人，也吸引許多藝術家投注生命，以太魯閣為創作素材。「無名天地－山、水、木石、花鳥」四輯叢書，結合攝影與文學創作，展現太魯閣高山、峽谷、生態之美。

Taroko Gorge is a masterpiece of God, and it takes an appreciative heart to savor it. The beauty of Taroko Gorge has touched numerous hearts and has also inspired many artists, who in turn gave birth to their creative works featuring Taroko. *Unnamed Realms* is a four-book series combining photography and literary creation to present the beauty of the Taroko mountains, gorges, and its ecology.



金門傳統建築的裝飾藝術
*Kinmen Traditional Architecture Ornament
Appreciation*

Author / 林金榮 Jin Rong Lin

Publisher / 金門國家公園管理處 Kinmen National Park Headquarters

漫步在金門這樣一座蘊育千年文化的島嶼上，總能讚嘆文化與藝術在小小的村落間，自然散發迷人的丰采。金管處在 2009 年新春發表「金門傳統建築的裝飾藝術」新書，透過作者林金榮先生多年踏遍金門島嶼所進行的調查研究與珍貴攝影圖片，邀請讀者走進金門的聚落，細細品味傳統建築的文化丰采。

The island of Kinmen has bred its own culture for thousands of years. We extol the perfect combination of culture and arts, and the grace of nature found in its small villages. KNPH published *Kinmen Traditional Architecture Ornament Appreciation* in the spring of 2009, through which the author Mr. Jin Rong Lin shares the research results and precious photos he took over the years across Kinmen Island. He invites readers to the tribal areas in Kinmen to relish the glamour of its traditional architectures.

